RECEPCIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE LAS BALADAS DE GOETHE EN INGLATERRA

RECEPTION OF GOETHE TRANSLATIONS IN ENGLAND

Santiago García Gavín
Universidad Rey Juan Carlos

Recibido: 20 julio 2017. Aceptado: 10 de octubre 2017

Resumen: La obra de Goethe en Inglaterra es, desde hace varios siglos, un tema preferente de los comparatistas a ambos lados del canal de la Mancha. En contraste con el tema de Shakespeare en Alemania, la investigación de este encuentro literario no se ha extraviado nunca con especulaciones soberanas sobre el contraste esencial de ambos mundos culturales y lingüísticos.

Esta aportación se propone como objetivo, de la mano de dos poemas muy ilustrativos del Goethe preclásico, una humilde ampliación de los fundamentos materiales al servicio de los esfuerzos de la comparatística.

Palabras clave: traducción, comparatística, transferencia, cancionero, traducción literaria

Abstract: The work of Goethe in England has been a central issue among comparative analysts at both sides of the Channel. In contrast to the Shakespeare topic in Germany, research about this literature meeting has not become lost with sovereign speculations about the essential contrast between cultural and linguistic worlds.

This contribution has as its main objective, through the analysis of two illustrative poems of the pre-classic work of Goethe, a humble extension of the material foundations serving the efforts of comparative.

Key words: translation, comparative, transference, songbook, literary translation

1. INTRODUCCIÓN

El interés despertado por las reliquias de Percy en el joven Walter Scott por la recuperación del cancionero y las baladas populares relegadas al olvido en la Inglaterra de hasta mediados del siglo dieciocho, culminó en los años 1802 y 1803 con los tres tomos de su Minstrelsy of the Scottish Border.

Este interés experimentó un impulso significativo desde finales de los años ochenta y especialmente desde mediados y finales de los años noventa por su relación con la literatura alemana. Como es sabido, esta constelación condujo a las traducciones libres de Scott de las baladas de Goethe, como *Erlkönig* y *Der untreue Knabe* las cuales, junto con la traducción de Götz le proporcionaron pronto fama e influencia convirtiéndole en uno de los principales mediadores de la obra de Goethe en Inglaterra (Brandel, 1882).[1]

2. LA INFLUENCIA DE LEWIS

Scott no disimuló que sus baladas de esa época, tanto las traducidas como las asimiladas, se beneficiaron en su publicación de la revisión prosódico-estilística profunda del romántico Matthew Gregory Lewis, quien justo en ese tiempo asumió la tarea de introducir la literatura alemana en la cultura literaria y dramática inglesas (Peck, 1961, 14). [2] "*Lewis is usually grant-ed the distinction of having influenced Scott's early poetry. Scott himself readily testifies to this*." (Ibíd., 122) Hubiésemos deseado saber cómo fueron las versiones propias de las traducciones de Scott, es decir, las originales. Si su *Erlkönig* - publicado en 1798 en un oscuro semanario escocés *The Kelso Mail*, después, en 1799, en la edición privada limitada en doce ejemplares: An *Apology for Tales of Terror* (Kelso: At the Mail Office) y finalmente, en 1806, en la segunda edición de sus *Ballads and Lyrical Pieces* (Edinburgh: Ballantyne) - y su transcripción de *The Lament of the Noble Lady of Asan Aga* llevada a la imprenta a principios del siglo veinte tuvieron la misma o similar forma que las versiones presentes retocadas por Lewis, es algo que no podemos dilucidar ya que no tenemos noticia de otras ver-

siones ni de otro tipo de correspondencia. [3] Pero gracias a las investigaciones que hemos realizado en la biblioteca nacional de Escocia es ahora posible comparar, en primer lugar, un texto manuscrito de la versión original de Scott de sus traducciones libres de *Der untreue Knabe* (*Frederick and Alice*) con la hasta ahora única balada conocida impresa por Lewis en el primer tomo de *Tales of Wonder* (1801), que difiere en gran medida del texto original por la aportación de Lewis y, en segundo lugar, analizar la transcripción manuscrita realizada por Scott del *Fischer* de Goethe, no impresa en ninguna de las ediciones de Scott. Tampoco se tiene en cuenta en la reciente *Concordance to the Poetical Works of Sir Walter Scott* deTakero Sato (Tokio: Liber Press, 1996) a pesar de que el compilador "*took [...] a whole year to make up the corpus of Scott's poems*", sobre la obra *Poetical Works* de J. Logie Robertson (Londres: Frowde, 1904), de forma que "*is believed to contain every known poem and fragment of verse that [Scott] wrote*" (Preface). Tampoco se cita la traducción en ninguna forma de representación de la mediación histórico-literaria de Scott en relación con la obra de Goethe. Y, por último, desconocen tanto la bibliografía de Ruff y von Todd como las *Memoirs of the Life of Sir Walter Scott* de John Gilbert Lockharts (Ruff, 1938). La traducción titulada *The Mermaid* no se haya en el intercambio de correspondencia entre Scott y Lewis (quien por cierto recogió su propia versión en *Tales of Wonder*) y podría haber surgido, atendiendo también a sus cualidades formales, sin la ayuda de Lewis a quien Scott designó en una ocasión como *Martinet* (Scott, 1902, 48).

3. ACOGIDA DE LA LITERATURA ALEMANA

Se puede anticipar una reconstrucción de la relación del joven Scott con la literatura alemana y especialmente con la composición de baladas alemanas. El mismo Scott ha ofrecido la clave al respecto e incluso más aún, el papel de Lewis en la realización de las versiones finales de sus traducciones de las baladas, en su ensayo *Essay on Imitations of the Ancient Ballad* fechado en abril de 1830 que apareció el mismo año en el tomo XI de la obra poética de

sir Walter Scott (Edinburgh: Cadell), con una paginación independiente como introducción a *Macduff's Cross* y posteriormente, ya a título póstumo, en la nueva edición de Minstrelsy of the Scottish Border, en el cuarto tomo de la obra poética editada por Lockhart (Edinburgh: Cadell).

La recepción de la literatura alemana del momento fue bien acogida por el resurgimiento de la poesía popular y de su imitacion por los románticos y prerrománticos ingleses que llegó a finales del siglo no sólo a Inglaterra, sino también a Escocia. A partir de una conferencia sobre la nueva literatura en lengua alemana de Henry Mackenzie, el autor de la novela *The Man of Feeling*, en abril de 1788 en la *Royal Society* de Edinburgo, Scott quedó prendado: junto con media docena de jóvenes amigos se precipitó con más entusiasmo por el timbre de la lengua que fervor por la gramática en el estudio de la lengua alemana bajo la dirección de un médico de nombre Willich.

Esto duró claramente de una u otra forma hasta mediados de los años noventa de forma que Scott, ciertamente no con demasiado orgullo, pudo hacer su primera publicación de un libro con la traducción de las baladas de Bürger *Lenore* y *Der wilde Jäger* (*The Chase and William and Helen*, *Edinburgh*: Mundell, 1796). Aproximadamente en esa misma época - el informe de Scott yerra un poco en relación con la secuencia temporal - se interna Matthew Gregory en el horizonte de Scott: "*The person who first attempted to introduce something like the German taste into English fictitious dramatic and poetical composition – although his works, when first published, engaged general attention – is now comparatively forgotten. I mean Matthew Gregory Lewis; whose character and literary history are [...] immediately connected with the subject of which I am treating*" (p. 29-30). Especialmente importante es aquí el hecho de que Lewis, a pesar de haberse hecho famoso y notorio sobre todo como autor de la novela *The Monk*, se diese importancia como traductor de la lírica alemana, en concreto de las baladas populares alemanas, en la forma en la que Herder las redescubrió. En 1798 conoció Scott a Lewis personalmente - "*the most distinguished author of the day*" - tras un previo intercambio epistolar

y "*out of this accidental acquaintance, which increased into a sort of intimacy, consequences arose which altered almost all the Scottish ballad-maker's [Scotts] future prospects in life*" (p. 34-35). Lo que se tradujo en la traducción y publicación de las baladas de Goethe. Scott se hizo ya con las obras de Schiller y Goethe alrededor de 1796 a través de la intermediación de un pariente lejano nacido en Alemania (p. 42). "*Being thus furnished with the necessary originals, I began to translate on all sides, certainly without anything like an accurate knowledge of the language*" (p. 43). A lo que se añadieron imitaciones "a lo Lewis": "*I suddenly took it into my head to attempt the style of poetry by which [Lewis] had raised himself to fame*" (p. 36). Y fue Lewis quien sacó a la luz la lírica de ese tipo de Scott acogiéndola en su Tales of Wonder.

Pero no en la forma en la que confiesa Scott con franqueza, sin el deseo de modificaciones previas por escrito que casi indiscutiblemente se dieron en el tono. *Lewis was a martinet, if I may so term him, in the accuracy of rhymes and of numbers; I may add, he had a right to be so, for few persons have exhibited more mastery of rhyme, or greater command over the melody of verse. He was, therefore, rigid in exacting similar accuracy from others, and as I was quite unaccustomed to the mechanical part of poetry, and used rhymes which were merely permissible, as readily as those which were legitimate, contests often arose amongst us, which were exasperated by the pertinacity of my Mentor, who, as all who knew him can testify, was no granter of propositions*. (p. 48-49).

Adulado por la atención del ya consolidado y reconocido, Scott accedió a los deseos de modificaciones en un gran número de casos, pero de ninguna forma en todos - en la medida en la que podemos reconstruir a partir de la correspondencia pertinente (Peck, 1961, 123-124). [4] En cualquier caso, el mismo Scott disimuló esta circunstancia de una forma que raya el encubrimiento: en el anexo al *Essay on Imitations of the Ancient Ballad* da "*a few specimens of the lectures which I underwent from my friend Lewis, and which did not at the time produce any effect on my inflexibility, though I did not forget them at a future period*" (p. 49). A partir de ese anexo podemos concluir que

Scott habla aquí a la defensiva, esto es, contra la subordinación de Byron que en *Medwins Account of Some Passages in Lord Byron's Later Years* reza así:

"*When Walter Scott began to write poetry, which was not at a very early age, Monk Lewis corrected his verse: he understood little then of the mechanical part of the art. The 'Fire King', in the Minstrelsy of the Scottish Border, was almost all Lewis's*" (p. 53). Scott se defiende: "*There are some parts [¿cuáles?] of this passage extremely mistaken and exaggerated*" (p. 53), y como prueba imprime después en el apéndice unos extractos de la crítica de Lewis sus "*juvenile attempts at ballad poetry*" con la observación de que la crítica sería "*severe enough, perhaps, but for which I was much indebted to him, as forcing upon the notice of a young and careless author hints which the said author's vanity made him unwilling to attend to, but which were absolutely necessary to any hope of his ultimate success*" (p. 53-54).

Dado que esas insinuaciones contienen también la crítica de Lewis a la traducción manuscrita de *Der untreue Knabe* de Scott estamos ahora en condiciones de juzgar - en la medida en la que sale ahora a la luz el hasta ahora desconocido texto original - en qué medida ha de agradecer Scott a su crítico la edición publicada por Lewis. (No se ha de juzgar a partir de los deseos de modificación mismos citados por Lewis por escrito, dado que estos sólo indican los defectos de un texto del que no disponíamos hasta el momento, especialmente aquellos defectos relacionados con la rima y para los que no se ofrece alternativa: Las alternativas, es decir, las modificaciones del texto, no eran sencillas de realizar por medio de cambios en la rima, sino a través de correcciones más extensas del contexto que permitiesen otro tipo de rima de una forma coherente. Esto se confirma atendiendo a las modificaciones que realmente se hicieron, como veremos en el próximo apartado a partir de la comparación entre el texto primitivo y la versión impresa.

4. LA VERSIÓN INGLESA

El mismo Scott envió antes de la reproducción de su traducción de *Der untreue Knabe*, para la que eligió por

razones incomprensibles el título de *Frederick and Alice* desde la reimpresión en sus *Ballads and Lyrical Pieces* (1806), una observación que otorga un crédito a la colaboración de Lewis más generoso del que se debería considerar como posible tras el *Essay on Imitations of the Ancient Ballad*:

"This tale is imitated, rather than translated, from a fragment introduced in Goethe's Claudina von Villa Bella, where it is sung by a member of a gang of banditti, to engage the attention of the family, while his companions break into the castle. It owes any little merit it may possess to my friend Mr Lewis, to whom it was sent in an extremely rude state; and who, after some material improvements, published it in his "Tales of Wonder." Robertson, 1904, 653).[5]

El texto único de Goethe del que habría podido disponer Scott, tanto a partir de *Claudine von Villa Bella* de 1776, como de una reimpresión de los versos, es el siguiente:

Es war ein Buhle frech genung, War erst aus Frankreich kommen, Der hat ein armes Maidel Jung Gar oft in Arm genommen, Und liebgekost und liebgeherzt, Als Bräutigam herumgescherzt, Und endlich sie verlassen. Das arme Maidel das erfuhr, Vergingen ihr die Sinnen, Sie lacht' und weint' und bet' und schwur – So fuhr die Seel' von hinnen. Die Stund, da sie verschieden war, Wird bang dem Buben, graust sein Haar, Es treibt ihn fort zu Pferde. Er gab die Sporen kreuz und quer Und ritt auf alle Seiten, Herüber, 'nüber, hin und her, Kann keine Ruh' erreiten; Reit' sieben Tag und sieben Nacht – Es blitzt und donnert, stürmt und kracht, Die Fluten reiben über;	Und reit' im Blitz und Wetterschein Gemäuerwerk entgegen, Bindt 's Pferd hauLi an und kriecht hinein Und duckt sich vor dem Regen. Und wie er tappt und wie er fühlt, Sich unter ihm die Erd' erwühlt: Er stürzt wohl hundert Klafter. Und als er sich ermannt vom Schlag, Sieht er drei Lichtlein schleichen. Er rafft sich auf und krapelt nach, Die Lichtlein ferne weichen Irrführen ihn die Quer und Läng', Treppauf treppab durch enge Gäng', Verfallne wüste Keller. Auf einmal steht er hoch im Saal, Sieht sitzen hundert Gäste, Hohlaugig grinsen allzumal Und winken ihm zum Feste. Er sieht sein Schätzel unten an Mit weiLien Tüchern angetan, Die wend't sich – [6]

La versión inglesa, en ocasiones más imitación independiente que pura transferencia, se expresa en la versión original hasta ahora inédita de Scott, disponible como fotocopia de un manuscrito autógrafo con algún retoque de la National Library of Scotland (Nº 2232, 9-13), como una parte del compendio *Extracts from 'Adversaria', a commonplace-book of Scott* que contiene también otros poemas de Scott. [7] (Sobre el paradero del manuscrito no hay ninguna noticia.)

1	Frederick leaves the land of France Gay and gallant on he hies Careless casts the parting glance On the scene of former joys –
2	Joying in his prancing steed Keen to prove his untried blade Hope's gay dreams his rovings lead Over mountain [,] moor & glade.
3	Helpless, ruin'd & forlorn Lovely Alice wept alone Mournd oer Love's fond contract torn Peace and Hope and Honour gone.
4	Heaves the agonising throb Fast the stream of anguish flows Mingling with the bursting sob Loud the laugh of ffrenzy rose.
5	Wild she cursed & wild she prayd Seven long days & nights are oer Death in pity brought his aid As the Village Bell tolld four –
6	Far from her & far from France Faithless Frederick onward rid Blythe he mark'd the Morning's glance Mantling oer the mountains head.
7	Heard ye not the boding sound As the tongue of yonder tower Slowly to the Hills around Told the fourth, the fated hour.
8	Starts the Steed and snuffs the air Not a cause of dread appears Bristles high the riders hair All unknowing why he fears.
13	Weary [,] wet & spent with toil Where shall Frederick hide hi [s head] Where but in yon ruind aisle By the lightning's flash display[d.]
14	To a portal's rusty Bar Fast his steed the Wanderer bound Darkling down a ruind stair Slow his groping way he wound.
15	Winding vaults his steps receive A glimmering light is seen to glide "Blessed Mary now vouchsafe A sinners desperate course to guide".
16	Often lost its quivering beam Still the light moved slow before Till it rests its ghastly gleam Right against an iron door –
17	Mingled voices from within Thundering peals of laughter rose As they fell a solemn strain Lent its wild & wondrous close.
18	Mid the din he seemd to hear The voice of friends by death removed Well he knew that solemn air 'Twas the lay that Alice loved.
19	'Twas hushd – and hark! a sullen knell Four times on the night it broke – Four times at its deadend swell The Echoe of the Ruins spoke.
20	As the lengthend echoes die Thundering opes the Iron door In form funereal to his eye Lo a Banquet spreads its store.

9	Life blood curdles in each vein Swains his sight and ring his ears Dizzy Terror seizd his brain Solemn strange mysterious fears.	21	Coffins for the seats extend All with black the board was spread Girt by parent, Brother, friend, Long since numberd with the dead.
10	Desperate as his feelings rise In the steed his spur he hides From himself in vain he flies Anxious [,] Restless on he rides.	22	Alice in her grave clothes bound Smiling, points an empty seat All arose with thundering sound All the expected stranger greet.
11	Seven long days & seven long nights Wild he wandered, woe the while Ceaseless Care & causeless Fright Urge his footsteps many a mile.	23	High their meagre arms they wave Loud their notes of wellcome swell "Wellcome Traitor to the Grave Perjured bid the light farewell –"

Esta tiene que ser la versión que tuvo que presentar Lewis para su corrección, porque sus observaciones críticas vertidas en la carta a Scott, que procede según la datación de la National Library of Scotland del año 1799, pero que por razones objetivas de correspondencia interna se ha de datar en noviembre o diciembre de 1798, se refieren precisamente a ese texto (con la excepción de la estrofa 13 [ver más abajo] que hace suponer que no se enviaron a Lewis esas hojas originales, sino una copia a la que se realizaron modificaciones durante su transcripción - posiblemente también en lugares que Lewis no cita en su crítica, pero que no obstante difieren en la versión impresa del texto correspondiente al texto original aquí presentado, como se pude comprobar fácilmente a partir de la copia paralela [ver más abajo].)

Pero acudamos primero a la historia previa inmediata. William Erskine, amigo de Scott, le transmitió a éste el interés de Lewis por la impresión de sus baladas dentro de la obra Tales of Wonder. En consecuencia, le escribe Scott a Lewis el veintinueve de mayo de milsetecientosnoventayocho que le podría enviar, además de lo ya impreso, las dos traducciones, entre otras, también "*an imitation of a ghostly Ballad in the 'Claudine von Villa Bella' of Goethe'* (Lewis, 117). [8] Lewis le contesta con una carta no fechada: *With regard to the Romance in 'Claudine von Villa Bella', if I am not mistaken, it is only a fragment in the original; Should you have finished it, you will oblige me much by letting me have a copy of it, as well as of the other marvelous traditionary Ballads*

which you were so good as to offer me in your last." (Guthke, 1957, 108, 276).

En relación con el manuscrito enviado en la carta citada, que se puede datar entre noviembre y diciembre de 1798, que el mismo Scott incluyó en su anexo al ensayo *Essay on Imitations of the Ancient Ballad*, se dice:

You desired me to point out my objections, leaving you at liberty to make use of them or not; and so have at "Frederic and Alice." Stanza 1st, "hies" and "joys" are not rhymes; the 1st stanza ends with "joys"; the 2nd begins with "joying." In the 4th, there is too sudden a change of tenses, "flows" and "rose." 6th, 7th, and 8th, I like much. 9th, Does not "ring his ears" sound ludicrous in yours? The first idea that presents itself is, that his ears were pulled; but even the ringing of the ears does not please. 12th, "Shower" and "roar," not rhymes. "Toil" and "aisle" in the 13th are not much better; but "head" and "descried" [sic; statt displayd] are execrable. In the 14th, "bar" and "stair" are ditto; and "groping" is a nasty word. V: Johnson, "He gropes his breeches with a monarch's air." In the 15th you change your metre, which has always an unpleasant effect; and "safe" and "receive" rhyme just about as well as Scott and Lewis would. 16th, "Within" and "strain" are not rhymes. 17th, "Hear" and "air," not rhymes. 18th, Two metres are mixed; the same ob-jection is to the third line of the 19th. Observe, that, in the Ballad, I do not always object to a variation of metre; but then it ought to increase the melody, whereas, in my opinion, in these instances, it is diminished.

En un escrito no incluido por el mismo Scott en su anexo al ensayo *Essay on Imitations of the Ancient Ballad* (al igual que sucedió con la carta de 29 de mayo de 1798) de 15 de diciembre de 1798 le comunica Lewis: "*I will alter your 'Frederick and Alice' for you with pleasure.*"[9] Dado que se desconoce el paradero de la carta de Scott que tendría que haber autorizado, en respuesta a las propuestas de Lewis de noviembre - diciembre, los retoques en el texto, podemos plantear dos hipótesis: o bien Scott aprobó de forma general las propuestas de Lewis en esa carta de noviembre - diciembre de 1798 (lo que es difícil de aceptar

por la razón apuntada de que con el ajuste de las malas rimas no era suficiente), o bien Scott, en la medida en la que reconoció las objeciones como pertinentes (decisión con la que estuvo expresamente de acuerdo por deseo propio Lewis en noviembre - diciembre) habría propuesto alternativas en su carta perdida que se habrían referido a algo más que a la simple adaptación de la rima. Esta última posibilidad que asegura a Scott una mayor participación en la redacción y que no sólo autoriza el resultado, sino que lo autentifica, es por ello la más probable, porque sabemos de otros casos con una colaboración similar en los versos de Scott en los que éste ha reconocido y, por tanto, enmendado, sólo una parte de lo que su mentor indicaba como menos adecuado. La edición de *Frederick and Alice* (German. – Walter Scott), que Lewis incluyó en 1801 en el primer tomo de *Tales of Wonder* (Londres: Bell, 1801, 148-152), en cuanto la única conocida que posteriormente pasó a la obra poética, se benefició claramente de esa ayuda para ver la luz (la edición original se repite en la columna de la izquierda):

1	Frederick leaves the land of France Gay and gallant on he hies Careless casts the parting glance On the scene of former joys –	Frederick leaves the land of France, Homewards hastes his steps to measure; Careless casts the parting glance On the scene of former pleasure;
2	Joying in his prancing steed Keen to prove his untried blade Hope's gay dreams his rovings lead Over mountain [,] moor & glade.	Joying in his prancing steed, Keen to prove his untried blade, Hope's gay dreams the soldier lead Over mountain, moor, and glade.
3	Helpless, ruin'd & forlorn Lovely Alice wept alone Mournd oer Love's fond contract torn Peace and Hope and Honour gone.	Helpless, ruin'd, left forlorn, Lovely Alice wept alone; Mourn'd o'er love's fond contract torn, Hope, and peace, and honour flown.
4	Heaves the agonising throb Fast the stream of anguish flows Mingling with the bursting sob Loud the laugh of ffrenzy rose.	Mark her breast's convulsive throbs! See, the tear of anguish flows! Mingling soon with bursting sobs, Loud the laugh of frenzy rose.
5	Wild she cursed & wild she prayd Seven long days & nights are oer Death in pity brought his aid As the Village Bell tolld four –	Wild she cursed, and wild she pray'd; Seven long days and nights are o'er; Death in pity brought his aid, As the village bell struck four.
6	Far from her & far from France Faithless Frederick onward rid Blythe he mark'd the Morning's glance Mantling oer the mountains head.	Far from her, and far from France, Faithless Frederick onward rides, Marking blythe the morning's glance Mantling o'er the mountain's sides.

7	Heard ye not the boding sound As the tongue of yonder tower Slowly to the Hills around Told the fourth, the fated hour.	Heard ye not the boding sound, As the tongue of yonder tower, Slowly, to the hills around, Told the fourth, the fated hour?
8	Starts the Steed and snuffs the air Not a cause of dread appears Bristles high the riders hair All unknowing why he fears.	Starts the steed, and snuffs the air, Yet no cause of dread appears; Bristles high the rider's hair, Struck with strange mysterious fears.
9	Life blood curdles in each vein Swains his sight and ring his ears Dizzy Terror seizd his brain Solemn strange mysterious fears.	
10	Desperate as his feelings rise In the steed his spur he hides From himself in vain he flies Anxious[,] Restless on he rides.	Desperate, as his terrors rise, In the steed the spur he hides; From himself in vain he flies; Anxious, restless, on he rides.
11	Seven long days & seven long nights Wild he wandered, woe the while Ceaseless Care & causeless Fright Urge his footsteps many a mile.	Seven long days, and seven long nights, Wild he wander'd, woe the while! Ceaseless care, and causeless fright, Urge his footsteps many a mile.
12	Dark the seventh sad night descends Big with storm & Black with show[er] And the deafening thunder lends All the terrors of its roar.	Dark the seventh sad night descends; Rivers swell, and rain-streams pour; While the deafening Thunder lends All the terrors of his roar.
13	Weary[,] wet & spent with toil Where shall Frederick hide hi[s head] Where but in yon ruind aisle By the lightning's flash display[d.]	Weary, wet, and spent with toil, Where his head shall Frederick hide? Where, but in yon ruin'd aisle, By the lightning's flash descried.
14	To a portal's rusty Bar Fast his steed the Wanderer bound Darkling down a ruind stair Slow his groping way he wound.	To the portal dank and low, Fast his steed the wanderer bound; Down a ruin'd staircase, slow Next his darkling way he wound.
15	Winding vaults his steps receive A glimmering light is seen to glide "Blessed Mary now vouchsafe A sinners desperate course to guide".	Long drear vaults before him lie! Glimmering lights are seen to glide! – "Blessed Mary hear my cry! Deign a sinner's steps to guide!" –
16	Often lost its quivering beam Still the light moved slow before Till it rests its ghastly gleam Right against an iron door –	Often lost their quivering beam, Still the lights move slow before, Till they rest their ghastly gleam, Right against an iron door.
17	Mingled voices from within Thundering peals of laughter rose As they fell a solemn strain Lent its wild & wondrous close.	Thundering voices from within, Mix'd with peals of laughter, rose; As they fell, a solemn strain Lent its wild and wondrous close!
18	Mid the din he seemd to hear The voice of friends by death removed Well he knew that solemn air 'Twas the lay that Alice loved.	Midst the din, he seem'd to ear Voice of friends, by death removed; – – Well he knew that solemn air, 'Twas the lay that Alice loved. –

19	'Twas hushd – and hark! a sullen knell Four times on the night it broke – Four times at its deadend swell The Echoe of the Ruins spoke.	Hark! for now a solemn knell FOUR times on the still night broke; FOUR times, at its deaden'd swell, Echoes from the ruins spoke.
20	As the lengthend echoes die Thundering opes the Iron door In form funereal to his eye Lo a Banquet spreads its store.	As the lengthen'd clangours die, Slowly opes the iron door! Straight a banquet met his eye, But a funeral's form it wore!
21	Coffins for the seats extend All with black the board was spread Girt by parent, Brother, friend, Long since numberd with the dead.	Coffins for the seats extend; All with black the board was spread, Girt by parent, brother, friend, Long since number'd with the dead!
22	Alice in her grave clothes bound Smiling, points an empty seat All arose with thundering sound All the expected stranger greet.	Alice, in her grave clothes bound, Ghastly smiling, points a seat; All arose with thundering sound; All the expected stranger greet.
23	High their meagre arms they wave Loud their notes of wellcome swell "Wellcome Traitor to the Grave Perjured bid the light farewell – "	High their meagre arms they wave, Wild their notes of wellcome swell /– "Welcome, traitor, to the grave! "Perjured, bid the light farewell!" –

Si se defienden las objeciones textuales de Lewis citadas más arriba en su carta de noviembre - diciembre de 1798 frente al enunciado original de Scott, y se contempla al mismo tiempo de soslayo el resultado final en la forma en la que fue impreso en *Tales of Wonder*, resulta lo siguiente. Estrofa 1: Scott ha eliminado la rima chocante *hies/joys* e introducido una nueva expresión en la línea 2, que sustituye al mismo tiempo la aliteración, víctima de la modificación realizada, por otra diferente. La segunda estrofa no necesitaba ser modificada por la sustitución de la palabra con rima *joys*. Estrofa 4: Scott no eliminó de hecho el cambio de tiempo objetado: *flows* rima todavía con *rose*; el presente se ha hecho con ello más comprensible de forma que no se trata ya de una declaración narrativa, sino de la introducción de una exclamación deíctica para la que sólo tiene sentido el presente. Estrofa 9: Scott (¿Lewis?) ha suprimido sin más esta estrofa completa porque parece ser que no se pudo corregir la falta de hermosura criticada. Estrofa 12: se ha eliminado la rima poco hábil y, al mismo tiempo, se ha concebido de nuevo toda la segunda línea. Estrofa 13: una de las cuatro palabras con rima criticadas, *descried*, no aparece en la versión original aquí citada, en lugar de ella aparece *displayd* lo que, como se ha dicho, sólo se puede explicar en la medida en la que

Scott no envió a Lewis las hojas aquí impresas (según una fotocopia que sustituye al original extraviado), sino una copia que él habría corregido por su cuenta en este lugar. Scott no modificó la rima *toil/aisle* que no le gustaba a Lewis, pero siguiendo su consejo reaccionó de forma creativa en la corrección de *head/descried*. Estrofa 14: En este punto se tomó Scott en serio todas las objeciones encontrando un nuevo camino ocurrente y productivo. Estrofa 15: De nuevo se ha dejado Scott inspirar por la crítica de Lewis con una modificación creativa que va mucho más allá, como siempre, de la simple sustitución de palabras con rima aisladas. Estrofa 16: Lo que Lewis designa como estrofa 16 es la estrofa 17 en el texto que aquí se transmite por primera vez. La rima allí criticada no ha sido tocada por Scott. Estrofa "17" (= 18): Aquí ha dejado Scott la rima. Estrofa "18" (= 19): Scott ha eliminado la irregularidad métrica atendiendo a la crítica de Lewis, lo mismo en la estrofa "19" (= 20)

Siguiendo de cerca estas modificaciones textuales, consecuencia de las objeciones de Lewis, llama la atención que entre el manuscrito original y el texto de *Tales of Wonder* siga habiendo más diferencias. Si esas diferencias se deben a Scott o se deben atribuir a Lewis, es una pregunta a la que no podemos contestar en la medida en la que no nos es conocido un original de Lewis corregido. La cuestión en concreto es lo que habría podido querer decir Lewis con su aseveración de 15 de diciembre de 1798: "*I will alter 'Frederick and Alice' for you with pleasure*". No podemos descartar que Scott, en la carta desaparecida a la que Lewis contesta con dicha manifestación, hubiese recibido plenos poderes de Lewis para realizar modificaciones que fuesen más allá de lo expresado en noviembre - diciembre. El prólogo citado, con su marcado agradecimiento a Lewis por sus "*material improvements*", y el todavía "*in an extremely rude state*" estado de su manuscrito, sugiere una amplia colaboración del "*monk*"; por otro lado, Lockhart dice en relación con Lewis: Scott "*continued through life to overestimate all talents except his own [and] considered [Lewis'] invitation [to contribute to the Tales of Wonder] as a very flattering compliment*" (I, 270). En cualquier

caso, consideramos el balance positivo que supone haber podido contemplar de una forma u otra el texto "traducido" original, en la forma en la que Scott con o sin la cooperación de Lewis, da igual en qué medida, llevaron a cabo.

Por lo que en última instancia se refiere a la relativa proximidad de Scott al texto original de Goethe, apenas es necesario decir que ambas versiones tienen un alto grado de transferencia "libre". En la reproducción de Tales of Wonder aparece la siguiente observación previa: "*This Ballad is translated (but with such alterations and additions, that it may almost be called original) from the fragment of a Romance, sung in Goethe's Opera of 'Claudina von Villa Bella'*".

5. *THE MERMAID*

La otra "nueva" traducción de baladas de Scott, depositada en la sección de manuscritos de la National Library of Scotlland es el *Fischer* de Goethe (1779) que, como ya se ha mencionado, no se ha tenido en cuenta hasta ahora en ningún inventario relacionado con el tema. *Der Fischer* o bien *The Mermaid [.] From the German of Goethe*[10] falta en el registro que, por lo demás, dispone de un catalógo de manuscritos de la biblioteca nacional escocesa muy minucioso. Sin embargo, se dice en la descripción de Ms 2536 ("*Copies of early poems of Sir Walter Scott in Mackenzie's hand*"): este compendio contiene "'*The ErlKing', the Morlachian fragment*' [es decir, la traducción de 'Asan Aga'], '*The Mermaid*' (*translated from Goethe's 'Fischer' and apparently unpublished*), '*Glenfilas*', '*The Eve of St. John*', and '*The Fire-King*'. *They contain variations from the printed versions*" (II, 85). Mackenzie es el citado novelista Henry Mackenzie, amigo de Scott y mentor; las poesías por él copiadas son, sin excepción, nuestras poesías conocidas de Scott de la traducción de *Fischer*, por lo que no vacilaremos en atribuir también a Scott *The Mermaid*. La sospecha de que podría tratarse de una traducción de Lewis se diluye rápidamente si echamos un vistazo a *Tales of Wonder* de Lewis, donde se recoge su traducción *The Fisherman* (I, 79-80)[11] – un texto completamente diferente, similar al caso de

las traducciones de *Erlkönig* de Scott y Lewis. En cualquier caso, el dato del volumen de catálogo de 1966 por el que los versos no se habrían imprimido, está corregido con una nota a mano en el ejemplar manuscrito de la biblioteca nacional, con la referencia a la publicación en *The Poetry Review XL:*4 (agosto-septiembre 1949). A partir de aquí, el texto (pág 263-264) no sólo no se ha introducido en el horizonte oficial del inventario de la biblioteca nacional de Escocia, sino que tampoco en el ámbito de la investigación de Goethe o de Scott. Esto tiene sus razones y no sólo debido al oscurantismo de la revista, porque el editor es un especialista de Scott reconocido; W.M. Parker proveyó a su publicación de una interrogación que no despierta precisamente confianza ("*Sir Walter Scott: Thirteen new poems?*") haciéndolo observar en sus consideraciones preliminares generales en que aluden a estos nuevos textos (procedentes de diferentes compendios de manuscritos de la biblioteca nacional de Escocia): "*They [los poemas] vary, of course, in quality, but the fact that they are composed, or conjectured to have been composed, by Scott gives them significance*" (p. 263). En cualquier caso, no proceden estas dudas - "*conjectured to have been composed*" - en el caso de la traducción de Goethe, y no sólo a causa de la proveniencia ya designada (la copia de Mackenzie), sino porque, fuera de eso, *Der Fischer* se corresponde exactamente con el tipo de género que el joven Scott prefirió en su selección de los poemas de Goethe para hacer su transferencia; además, *Der Fischer* se corresponde con el tipo de lírica preferido por Lewis para sus "Tales of Wonder", a saber, con las baladas calificadas por Wolfgang Kayser en su Historia de las baladas alemanas (1936) como de "naturaleza mágica".

El que no se acogiese sin embargo un tipo de poesía como *The Mermaid* en la colección de Lewis se explica de forma comprensible con el hecho de que allí figuraba la propia versión de Lewis. La omisión en *Tales of Wonder* constituye también sin embargo y al mismo tiempo una garantía de que el texto de Scott no sacó provecho de la crítica versificatoria. (La traducción de "Fischer" no aparece tampoco en consecuencia en la correspondencia mantenida entre ambos de forma manifiestamente continuada durante el perido de tiempo

considerado.) Por lo tanto, lo que tenemos delante, como en el caso de la redescubierta primera edición de *Der untreue Knabe*, es una traducción de Goethe realizada por Scott sin la intervención de las artes estilísticas de Lewis. Lo que nos permite vislumbrar, como en el caso de la edición original de *Frederick and Alice* las habilidades autónomas de Scott en cuanto traductor de baladas. El manuscrito reza así:

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll, Ein Fischer sass daran, Sah nach dem Angel ruhevoll, Kühl bis ans Herz hinan. Und wie er sitzt, und wie er lauscht, Teilt sich die Flut empor; Aus dem bewegten Wasser rauscht Ein feuchtes Weib hervor.	The western breezes fanned the brook As pensive by its side The Youthful Angler marked the hook Float dancing down the tide. And as he watched with heedful eye The eddying ebbs and flows From yon deep whirlpool swelling high The wily Mermaid rose.
Sie sang und sprach zu ihm: "Was lockst du meine Brut Mit Menschenwitz und Menschenlist Hinauf in Todesglut? Ach wüotest du, wie's Fischlein ist So wohlig auf dem Grund, Du kämst herunter, wie du bist, Und würdest erst gesund. Labt sich die liebe Sonne nicht,	And blushing as her bosom fair Came glistening to the sun; She wrapped around her silken hair With liquid pearls bedone. And sweet she spoke and sweet she sung, "Oh wherefore should thy wile "To pant their last in sultry sun "My guiltless tribes beguile?
Der Mond sich nicht im Meer? Kehrt wellenatmend ihr Gesicht Nicht doppelt schöner her? Lockt dich der tiefe Himmel nicht, Das feuchtverklärte Blau? Lockt nicht dein eigen Angesicht Dich her in ew'gen Tau?"	"Oh couldst thou know how sweet the joy "Beneath the waves they share; "To grasp such bliss thou soon wouldst fly "And dive to meet it there. "Bathe not the Moon and glorious sun "In waves of western light
Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll, Netzt' ihm den nackten Fuß; Sein Herz wuchs ihm so sehnensvoll, Wie bei der Liebsten Gruß. Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm; Da war's um ihn geschehn: Halb zog sie ihn, halb sank er hin, Und ward nicht mehr gesehn.	"And glittering from the freshning main "Arise more lovely bright. "Look down[j behold yon azure sky "Array'd in brighter blue; "Look down[j thine own fair cheek descry "Returned in rosier hue. His throbbing bosom felt her lay[;] The witless youngling, he Marked not the water's rising sway Nor felt it bathe his knee. Still sweet she sung [j still sweet she spoke Till he mid billows green A plunge half drawn [j half willing took And never more was seen.

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll, Netzt' ihm den nackten Fuß; Sein Herz wuchs ihm so sehnensvoll, Wie bei der Liebsten Gruß. Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm; Da war's um ihn geschehn: Halb zog sie ihn, halb sank er hin, Und ward nicht mehr gesehn. [12]	"And glittering from the freshning main "Arise more lovely bright. "Look down[j behold yon azure sky "Array'd in brighter blue; "Look down[j thine own fair cheek descry "Returned in rosier hue. His throbbing bosom felt her lay[;] The witless youngling, he Marked not the water's rising sway Nor felt it bathe his knee. Still sweet she sung [j still sweet she spoke Till he mid billows green A plunge half drawn [j half willing took And never more was seen.

La traducción es menos libre que la de *'Frederick and Alice'* aunque Scott se haya permitido introducir una estrofa, la tercera, enteramente nueva, que presenta a la misteriosa "mujer húmeda" (*wily Mermaid*) con todo su contenido erótico. De forma que apenas se deja algo libre a la fantasía del lector - mientras que sabemos que para Goethe era importante mantener la evidencia del ser seductor demoníaco elemental en la penumbra de lo indefinido, en lo indefinido-misterioso de la magia natural. Goethe se enojó por lo tanto de las ilustraciones sobre el *Fischer* que representaban "lo que no se deja siquiera pintar" (en relación con Eckermann, 3 de noviembre de 1823). Scott, por lo tanto, habría concretizado por su parte lo misterioso - "el sentimiento del agua" lo denominó Goethe en conversación con Eckermann - robándole su propio atractivo. Lo que naturalmente no quiere decir nada acerca de su encomiable talento traductor, que puede vislumbrarse a lo largo de toda la obra.

6. CONCLUSIONES

"Goethe en Inglaterra" es desde hace siglos uno de los temas preferidos de los comparatistas a ambos lados del canal de la Mancha. En contraste con el tema de Shakes-

peare en Alemania, la investigación de este encuentro literario no se ha extraviado nunca con especulaciones soberanas sobre el contraste esencial de ambos mundos culturales y lingüísticos. Una humilde ampliación de los fundamentos materiales al servicio de los esfuerzos de uno de los aspectos concretos de interés de la comparatística - en todo caso se trata de dos de los muy elocuentes poemas del Goethe preclásico.

La literatua comparada ha llegado a ser una disciplina importante de los estudios literarios, de forma particular en Inglaterra a pesar de no haber sido pionera en este campo.

Un compendio de literatura comparada debe ser semejante a la disciplina, múlitple y unitario al mismo tiempo. Lo múltiple está en el centro mismo de un intento por aproximar objetos pertenecientes a dominios en apariencia separados, como la literatura de otros países, que hace de lo extranjero la piedra angular de su estudio. La unidad es la de un método que consiste en relacionar, en sintetizar, para tratar de hallar otros interrogantes, algo que no está exento de riesgo. Los ensayos al respecto aportan unas veces estados presentes y otras ideas nuevas, perspectivas de investigación.

OBRAS CITADAS

BRANDL, A. 1882 "*Die Aufnahme von Goethes Jugendwerken in England*". Goethe-Jahrbuch 3. 27-76, 44-50

CLARKSON J. 1943 *A Bibliography of Sir Walter Scott* [...] 1797-1940. Edinburgo: Oliver and Boyd

CROCKETT W.S. 1924 "*Some Scott Discoveries: An Unpublished Ballad*". Edinburgo: The Scotsman

GIBSON LOCKHART, J. 1902. *Memoirs of the Life of Sir Walter Scott*. Nueva York: I, p. 255

GRIERSON, J. C. et al. *The Letters of Sir Walter Scott*. Londres: Constable

GUTHKE, K. 1957 "*Las primeras repercusiones de las canciones populares de Herder en Inglaterra: Documentos no publicados de 'Tales of Wonder*', 108, 276

LOW D.H. 1924, "*The First Link between English and SerboCroat Literature*", *Slavonic Review*, 3 (1924), 362-369

NEEDLER, G.H., Goethe y Scott.1950. *Macintosh, Scott y Goethe: German Influence on the Writings of Sir Walter Scott.* Londres: Port Washington, NY.

PECK L. 1961 *A Life of Matthew Lewis' "chief role in literary history, that of purveyor of German materials to the English Romantic movement*" Cambridge: MA, 14.

RŒSEL L. 1901 *Die literarischen und persönlichen Beziehungen Sir Walter Scott's zu Goethe*. Leipzig: Diss

RUFF W. 1934 *"Erlkönig" "Walter Scott and The Erl-King",* Estudios ingleses, 69 (1934-35), 106-108

RUFF, W. 1938 *A Bibliography of the Poetical Works of Sir Walter Scott, 1796-1832*. Edinburgo: Todd

SCOTT. 1902 Minstrelsy of the Scottish Border. Edinburgo: IV Diss

SOMMERKAMP, F. 1925 "El conocimiento de Walter Scotts de la literatura alemana", *Archivo de Estudios de nuevas lenguas y literaturas*. 1925: 196-206

TODD W. y BOWDEN A. 1998 *Sir Walter Scott: A Bibliographical History,* 1796-1832. New Castle: DE 11

NOTAS

[1] En la recepción de la obra de Goethe en Inglaterra, tratado también por Ludwig Karl Roesel, Fritz Sommerkamp o G.H. Needler entre otros.

[2] Entre el prerromanticismo inglés y el movimiento *Sturm und Drang* alemán.

[3] Scott conocía la traducción de Lewis. Al enviar su texto en 1797 a su tía Christian (sic) Rutherford añade: "I assure you, there is no small impudence in attempting a version of that ballad, as it has been translated by *Lewis*".

[4] Hay cifras tanto sobre los deseos de modificación a los que se ha accedido como a los que no, que ponen de manifiesto la paulatina emancipación con la que Scott se distancia del juicio de Lewis

[5] También en Poetical Works editado por J. Logie Robertson (Londres, 1904, p. 653.

[6] Edición de Hamburgo, I (1962), pág. 81-82.

[7] National Library of Scotland: Catalogue of Manuscripts Acquired Since 1925, II (Edinburgh, 1966), pág. 59.

[8] Primera impresión en Peck, *A Life of Matthew* G. Lewis, 1961, pág. 117.

[9] Ibíd, 279.

[10] No se debe confundir con el largo poema del mismo título en *Minstrelsy of the Scottish Border,* III (Edinburgo, 1803), pág. 297-320, "founded upon a Gaelic traditional ballad" (pág. 297).

[11] Respecto a ello, Guthke, Englische Vorromantik, pág. 126-130.

[12] Edición de Hamburgo, I (1962), pág. 153-154. Texto de la primera impresión, reconstruido según los datos, pág. 482. Se utiliza el texto en inglés con la autorización de la National Library of Scotland.